

Департамент образования и молодежной политики ХМАО – Югры
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок



Л.Н. Панченко

МАНСИЙСКИЕ СКОРОГОВОРКИ И СЧИТАЛКИ

Тюмень
2017

УДК 821.511.143-93
ББК 82.3(2=665.1)-418
М23

Л.Н. Панченко

Мансийские скороговорки и считалки / Л.Н. Панченко; пер. на англ. яз. М.Г. Волдиной, ред. англ. О.Ю. Динисламовой, худ. оформ. Н.А. Жеманская; Деп. образования и молодежной политики Ханты-Мансийского автономного округа – Югры, БУ ХМАО – Югры «Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок» – Тюмень: ООО «ФОРМАТ», 2017 – 16 с.

В книжке представлены мансийские скороговорки и считалки в переводе на русский и английский языки. Предназначена для детей дошкольного возраста. В ней читатели найдут занимательный материал, развивающий внимание, память, помогающий формировать красивую правильную мансийскую речь. Книга может быть использована воспитателями детских дошкольных учреждений и учителями начальных классов на занятиях по развитию речи.

*Рекомендовано учебно-методической комиссией
Обско-угорского института прикладных исследований
и разработок*

ISBN 978-5-6040210-0-2

© БУ ХМАО – Югры «Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок», 2017
© Панченко Л.Н., Волдина М.Г., 2017
© Жеманская Н.А., художественное оформление, 2017
© Изготовление, ООО «ФОРМАТ», 2017

Дорогой читатель!

Разучивание скороговорок и считалок – это лучший способ развить речь, память, внимание и способность ребенка к обучению. Читайте вместе с малышом нашу книжку и ребёнок с удовольствием будет повторять за вами, вырабатывая четкую, выразительную дикцию.

Издание станет хорошим подарком маленьким читателям, а также их родителям ещё потому, что тексты даны в переводе на русский и английский языки.

Запоминать иллюстрированные скороговорки и считалки легко и интересно.





А̄ги, а̄гикве, а̄гириськве, й̄йкв й̄йквен,
й̄йквасьлэн, й̄йквыгл̄лэн, поргасьлэн.

Девушка, девочка, девчушка танец
танцуй, пританцовывай, подтанцовывай,
подпрыгивай.

Let's dance girls, let's dance girlies! Let's do a
dance, girls, let's do a dance, girlies!

С̄а̄нквылтапыт с̄а̄нквылтэгыт, а̄гит й̄йквӯнкв
кв̄алапёгыт. С̄а̄нквылтэгыт, с̄а̄нквылтэгыт,
а̄гит й̄йквӯнкв молямлэгыт.

Санквылтапы заиграли, девушки
затанцевали. [Санквылтапы] звучат, звучат,
девушки торопятся танцевать.

When sangkvyltaps started to play, all girls
started to dance. The sangkvyltaps sound and
the girls are around.

С̄а̄нквылтан хум с̄а̄нквылты,
с̄а̄нквылтапыл с̄а̄нлалты, с̄а̄нквылтапыл
ё̄ңгыгылы, ё̄лы т̄анэ та нё̄вумтаптылы.
Играющий на санквылтапе мужчина играет,
на санквылтапе звенит, на санквылтапе
исполняет, нижнюю струну задевает.
The man plays the sangkvyltap and touches its
lower string; the sangkvyltap tinkles and jingles.



Х̄ортхан х̄охра ё̄т хорамы̄ң хура х̄онтмыг.
Х̄урум х̄отал мус тот капыртасыг,
кукыртахтасыг.

Коршун с дятлом корыто с узорами нашли.
Три дня с ним возились, громыхали.
A kite and a woodpecker found an ornamented
trough. They romped and rattled with a trough
for three days.



Хунь павыл алумпал хотал посн патвес,
саквалякв сялыголи квалыг катн паттыс.

Когда с противоположной стороны деревни
солнце стало светить, сорока нашла
серебряную цепь.

When the sun was shining on one side
of the village, a magpie found silver chain
on the other side.

Элумхолас салы лувыт акван-атыс,
элумхолас лув сыс тармыл талыс.

Человек оленьи кости в кучу собрал,
человек верхом на лошадь сел.
A man gathered bones in a bunch
and saddled a horse.



Лапанты луптаныл нох-тыламлас,
товлагетыл хоталакве лап-пантыстэ.

Бабочка с цветка вспорхнула
и крыльями солнце закрыла.

A butterfly flew up from a flower
and covered the sun with its wings.

Ворасьлап ворасьлас, ворасьлахтас,
ворасьлахтыпас ос тара ворасьлахтмыгтас.

Спор спорил, спорил, поспорил, переспорил
A dispute disputed, an argument argued.

Рамгын хөтпа латһанэ ат торгамтахтэгыт,
тав аквписыг рамги, рамгыглалы,
рамгалтахты, рамгалтахтыглалы.

У таратора слова непонятны,
он постоянно тараторит, натаратаривает,
утараторит, затаратаривает.
A chatterer has strange speech; he babbles and
blabbers, chatters and jabbers.

Ханисьтан хум ханисьтаңкве хасыс,
ханисьтахтын няврам ханисьтахтуңкве
ат таңхыс.

Учитель учить умел, ученик учить не хотел.
A teacher could teach, but a student couldn't study.

Тарыг тарыг ёлы-палт пакв аты,
тарыг тарыгн пакв патты.
Журавль под сосной собирает шишки,
сосна журавлю сбрасывает шишки.
A crane gathers cones under a pine;
a pine drops cones to a crane.



Төртовлуп үй өвлэт толыг тотыс,
тувыл товлэтыл товөвлын тагапас.
Сначала летучая мышь принесла невод,
затем крылом зацепилась за ветку.
First a bat brought a net;
then a branch caught its wing.

Наң наңкинан ат наңкёгын, наң наңккен
наңкирот наңкын ат хаңхёгын.
Ты сам себя не видишь, ты сам
самостоятельно на лиственницу не залезешь.
You don't see yourself;
you will not climb a larch alone.



А́тя Татъян тамле латың лавыс:
«Татыл пұт витыл тагиньтаптәлн,
тувыл та арасьн тагатәлн».

Отец сказал Татьяне такие слова:
«Пустой котёл водой наполни до краёв,
затем, повесь над тем костром».

Father said Tatyana these words:
«The empty caldron fill with water to the brim,
then hang it over the fireplace».



Аква, титыг, хұрум, нила. Ам палтум ёхтыс тилум.
Ат, хот, сат. Ат та хонты такви ампе
Хотталь минас ампе? (вөрн, түрн и ос манос)
Хуньт тах хонтәгын манавн!

Один, два, три, четыре. Ко мне приехал зять.
Пять, шесть, семь. Не найдёт свою собаку.
Куда ушла его собака? (в лес, на озеро и т.д.)
Когда-нибудь найдёшь и нас!

One, two, three, four. The son-in-law arrived
to me. Five, six, seven. He did not find his dog.
Where is his dog (in wood, on the lake etc.)?
You will never find your dog.



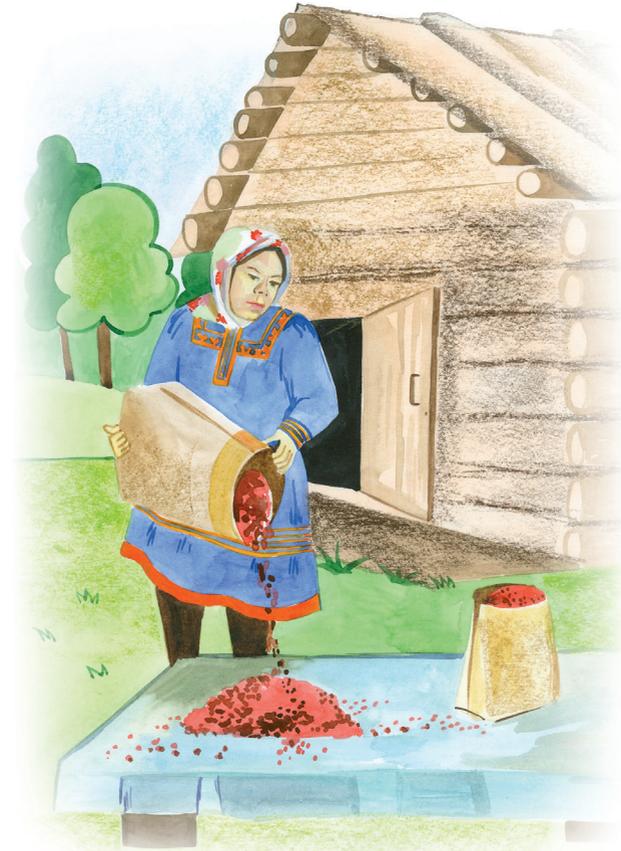
Вапи, вапи тинсэн. Сёхри-хохри пувёлын!
Минэн, ёмен, вoнхан сятэн!

Кладовую, кладовую ищи. Стрекозу поймай!
Иди, шагай, в нору войди!

Look for the larder. Catch the dragonfly!
Go, walk, and get in the burrow!

Пыгрись – пыгрись маныр эри?
Тыт ты сыртэп, кав поталы Тыг-тув повари.
Мальчик – мальчик, что тебе надо? Здесь зерно,
камушек круглый Туда-сюда катается.

Boy what do you want? The grain is here –
the pebble is round Hither and thither riding.



Матум эква пилсам ватыс, ватыс, ватыс.
Матахкем пилт ёл паттыс. Манах пил, лавен?
(1, 2 и ос савнув) – таяпилум наһын.
Старушка ягодки собирала, собирала,
собирала. Несколько ягодок уронила. Сколько
ягодок, скажи? (1, 2, и т.д.) – съем тебя.
The granny picked berries, Dropped a few berries.
Say: how many? (1, 2, etc.) – I will eat you.



Āквын āги, āквын пыг, Āквын āгирись,
āквын пыгрись, Āквын мāнь ный, каляй –
наң ты! Хоса мāнавн тинсэн!

У тѣти дочка, у тѣти сын, У тѣти девочка, у
тѣти мальчик, У тѣти младшая сестра, водить
будешь ты! Долго нас ищи!

The aunt' s daughter, the aunt's sun,
The aunt's girl, the aunt's boy, The aunt's
younger sister, led's you. You look for us!

Иныгй̄вум – т̄юньтярум,
С̄ери – хори,
Р̄осюм – тумпум,
С̄авва, куккук, рума, рас.
Шиповник мой – перекладина моя,
Цветок – болото,
Пл̄ес мой – остров мой
Савва, кукушка, друг, раз.
The dogrose is my – the crossbeam is my,
The flower – the bog,
The reach is my – the island is my
Savva, the cuckoo, the friend, one.



Литературно-художественное издание

Серия «Фольклор для детей»

Л.Н. Панченко

**Мансийские
скороговорки и считалки**

Перевод на английский:

Марина Григорьевна Волдина

Редактор английского текста:

Оксана Юрисовна Динисламова

Художник:

Наталья Александровна Жеманская

Подписано в печать 09.11.2017 г.

Формат А5. Бумага матовая 80 г/м². Тираж 250 экз.

Дизайн, вёрстка и печать выполнены ООО «ФОРМАТ», г. Тюмень.

Тел. 8-919-931-17-04. E-mail: format-72@yandex.ru

